

Remarques sobre Sîn-iddinam 6

Miquel Civil – I.P.O.A. (UB) / UPF

La inscripció Sîn-iddinam 6 (= E4.2.9.2 en la notació del RIM)¹ té un text sumeri escrit sobre objectes d'argila buits de forma bastant particular: una mena de pot, d'una altura i diàmetre màxim d'uns 113-115 mm, amb un perfil que varia des de l'ovalat asimètric fins al quasi semicircular (fig. 1). Tenen una petita base plana, típicament d'un diàmetre de 45-48 mm, i un forat petit al cim. L'execució és bastant descurada amb asimetries i amb algunes variants textuais encara que sense importància. Fins al 1990, any de l'edició RIM, se'n coneixien quatre exemplars, dos complets, un quasi complet, i un molt fragmentari (vegeu la llista en RIM pàg. 158).² A finals dels anys noranta, en van aparèixer bastants exemplars al mercat d'antiguitats, que foren subhastats per Sothesby's.³ El Museu de la Ciència de la Fundació la Caixa en va adquirir un que és la base de la nota present.⁴ L'origen d'aquests textos és desconegut, amb l'excepció del fragment del Louvre que va ser trobat a les excavacions d'A. Parrot a Larsa el 1933. És possible que Larsa sigui l'origen de tots els exemplars.

El text té 70 línies dividides en dues columnes, la primera s'acaba a la línia 35. És pràcticament complet en l'edició RIM amb l'excepció d'alguns signes de les línies 36-38 i un error de lectura a la línia 54. L'objecte d'aquesta nota és donar-ne el text complet i rectificar l'error de lectura.

El text, compost en la seva major part de frases estereotipades típiques de les inscripcions reials de la dinastia de Larsa, és commemoratiu d'uns treballs hidràulics descrits com "excavar el riu Tigris" (^{id}idigna ba-al) i retornar-lo al seu llit original (ki-bi-šè gi₄-a). Donada la distància que separa Larsa del Tigris, i en l'hipòtesi que aquestes peces es van trobar a Larsa, no queden clares la naturalesa i extensió dels treballs. El seu ús i destinació tampoc són clars, sobretot si els textos es van trobar agrupats com suggereix l'aparició simultània de tants exemplars, cosa que exclou el que haguessin servit, per exemple, per a delimitar una àrea determinada. Potser no van arribar mai a la seva destinació o potser va fer-se una instal·lació commemorativa a la capital mateix.

1. RIM = Douglas R. Frayne. *Old Babylonian Period (2003-1595 B.C.)*. The Royal Inscriptions of Mesopotamia: Early Periods Vol. 4. University of Toronto Press, 1990, pàgs. 158-160. Prefereixo la notació tradicional (Sîn-iddinam 6) al sistema decimal del RIM, incòmode de citar i de caire "assiriocèntric" (tots els textos d'Ur-Nanše a la fi de la primera dinastia paleobabilònica porten el mateix prefix E).

2. El fragment del Louvre va ser descrit per D. Arnaud (RA 71 [1977] 6) com a un con, descripció acceptada per RIM. Donat el petit tamany del fragment i atenent que la columna s'acaba a la línia 35 com en els altres exemplars, no hi ha motiu per sospitar que correspongui a una peça d'una forma diferent de les altres. Noteu també que Arnaud dona AO 25110 com a nombre d'inventari mentre que RIM dona AO 25109.

3. Catàlegs de Sotheby's de Nova York: 17 de desembre de 1997 no. 175, 31 de maig de 1997 no. 165, 17 de desembre de 1998 no. 210 (l'adquirit per el Museu de la Ciència), entre altres.

4. Vull agrair a Jorge Wagensberg, Director, i a Raimon Reginaldo, Responsable de l'Àrea de Projectes, del Museu de la Ciència de la Fundació "La Caixa," el fet d'haver-me donat accés a aquesta peça i facilitats per al seu estudi.

Sîn-iddinam va regnar del 1849 al 1841 a.C. La data del seu segon any (1848) commemora els mateixos treballs hidràulics citats en la inscripció: mu ^{id}idigna ba-ba-al “l’any que el Tigris va ser excavat.” Aquesta activitat es situa en el marc de l’expansió de Larsa cap al nord-oest impulsada per aquest rei i manifestada més tard per la seva campanya contra Ešnunna (any sisè) i per les obres de fortificació de Maškan-Šabra (any vuitè).

Les línies 36-38 són ara completes i s’han de llegir simplement:

^diškur diŋir-ŋu₁₀
 á-dah-ŋá₅-ta
 usu mah ^dnanna ^dutu-ta

L’altre canvi, d’una mica més d’importància, és a la línia 54 (fig. 3) on s’ha de llegir še 1/5-ta enlloc de še 1 gur-ta, és a dir, 60 silà (1 silà = aprox. un litre) diaris d’ordi enlloc dels 300, suggerits per la transcripció de RIM, quantitat evidentment excessiva. La paga de 60 silà de la inscripció de Sîn-iddinam és unes deu vegades la normal.⁶ Les línies 53-59 representen una fórmula esterotipada en les inscripcions reials de la dinastia de Larsa. Altres reis d’aquesta dinastia que donen en les seves inscripcions el salari dels obrers són Nur-Adad 7:66-70 i Warad-Sîn 18:41-44 i 98-100. En tots aquest casos la quantitat d’ordi és només de 30 silà i la de cervesa de 2 silà, és dir la meitat de la paga de la inscripció de Sîn-iddinam.

Traducció:

(1-9) Jo sóc Sîn-iddinam, l’home fort, l’avituellador de la ciutat d’Ur, rei de Larsa, rei de Sumer i d’Acad, el rei que ha edificat l’É-babbar, temple d’Utu, el déu Sol, i que ha restaurat els plans dels temples dels déus.

(10-26) Quan els déus An (el Cel), Enlil, Nanna (la Lluna) i Utu (el Sol) em feren present d’un regnat bo i just de molt llarga durada, amb la meua vasta intel·ligència, sobresortint a grans coses, el déu del Cel i Enlil aprovaren les meves belles paraules i justes súplices de proveir d’aigua dolça la meua ciutat i el meu territori i de fer solemnement públiques les meves vies, lloances i qualitats heroiques, ara i en el futur.

(27-32) Ells ordenaren per la seva decisió immutable d’excavar i tornar al seu lloc el riu Tigris a fi d’establir la meua fama pels dies d’una llarga vida.

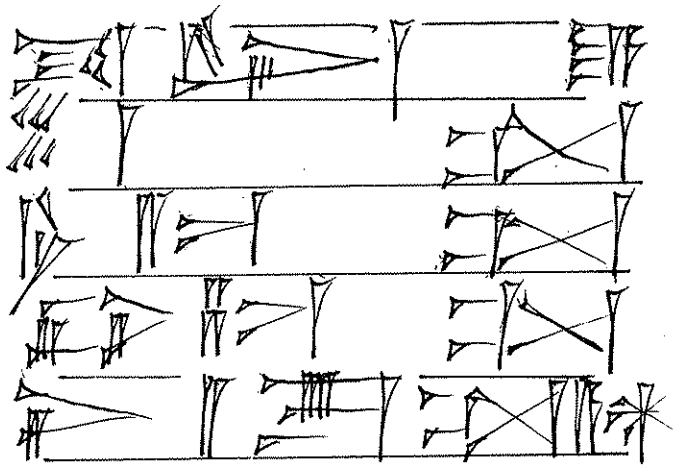
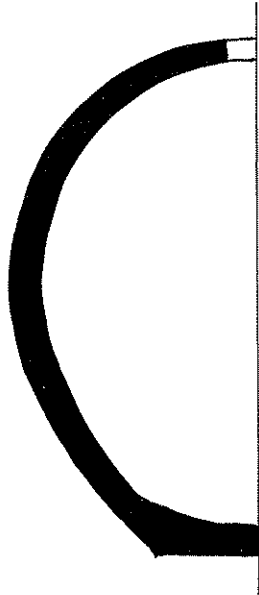
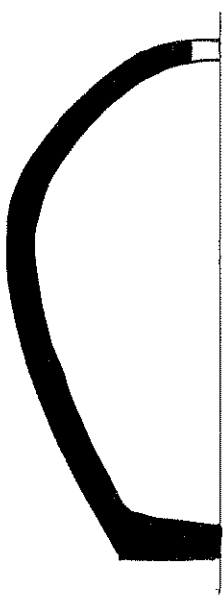
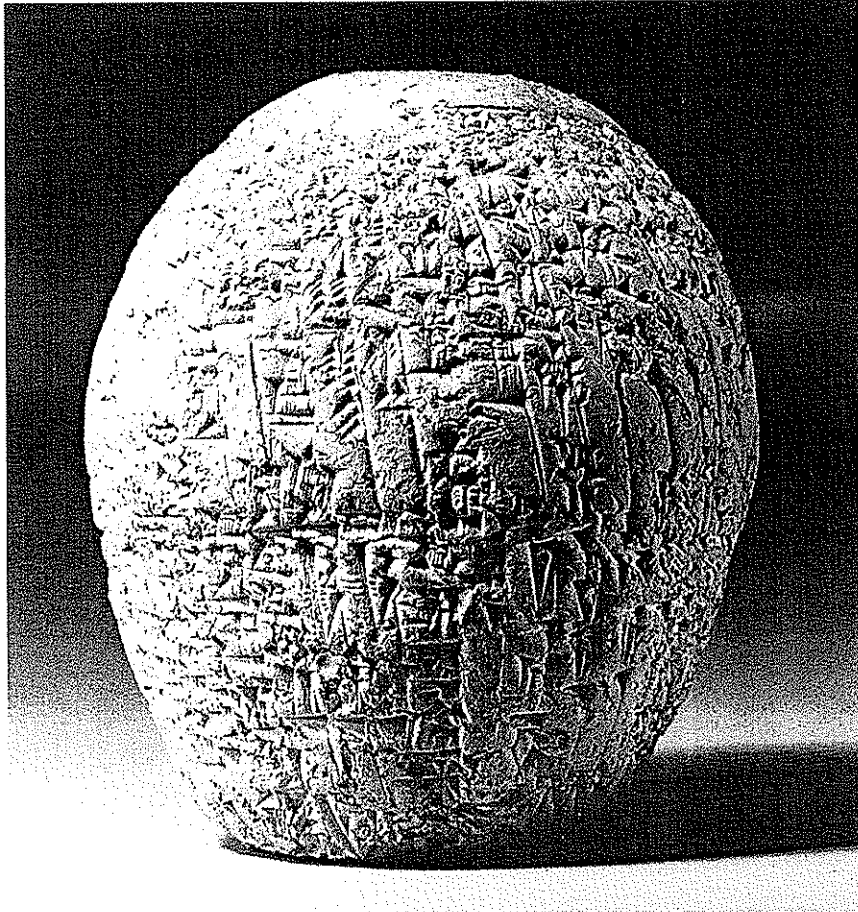
(33-50) Aleshores, d’acord amb les declaracions d’An i d’Inana, amb el beneplàcit d’Enlil i Ninlil, amb l’ajuda d’Iškur el meu déu, amb la força sublim de Nanna i Utu, vaig poder excavar amb èxit i a gran escala el riu Tigris, riu de l’abundància d’Utu. Vaig poder portar l’embocadura als límits i acotacions escollides per mi i la vaig encaminar com cal i a gran escala al seu embassament. Així vaig poder proveir Larsa i el meu territori amb aigua inestroncable, d’abundància incessant.

(51-64) Quan vaig excavar el Tigris, el més gran dels rius, el salari d’un home va ser de 60 litres d’ordi, dos litres de pa, quatre litres de cervesa i dos sicles d’oli; això és el que rebia cada dia, fent de manera que ningú tingués un salari més gran o més petit. Vaig poder acabar el treball amb les forces del meu territori.

(65-70) D’acord amb les paraules i decisions dels grans déus, vaig poder tornar al seu lloc el Tigris, l’ample riu, i vaig establir la meua fama per un llarg temps en el futur.

5. Amb una variant •ŋu₁₀• en l’exemplar no. 2.

6. La paga normal per dia a l’època d’Ur III era de 5 o 6 litres d’ordi. Vegeu H. Waetzoldt “Compensation of Craft Workers and Officials” en M.A. Powell (ed.) *Labor in the Ancient Near East* (American Oriental Series 68). New Haven CT 1987.




Una inscripción de Serabit el Jadim en el Museo de Montserrat (Barcelona)

Salvador Costa Llerda — Museo de Montserrat (Barcelona)

Desde principios del período dinástico, los antiguos egipcios se sintieron atraídos por los yacimientos mineros del Sinaí. El centro minero más importante fue el de Serabit el Jadim¹, con su templo dedicado a la diosa Hathor².

La parte primitiva del templo de Serabit el Jadim, que es la “cueva de Hathor” excavada en la roca y precedida por un patio y un pórtico, fue edificada durante la dinastía XII. El monarca más antiguo mencionado en las inscripciones es Amenemes I, fundador de la dinastía XII, mientras que el más reciente es Rameses VI, faraón de la dinastía XX³.

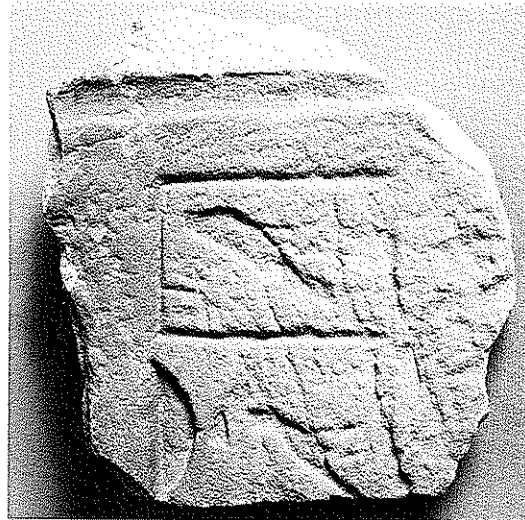
En el Museo de Montserrat se conserva un fragmento de un bloque de arenisca, que presenta una inscripción jeroglífica realizada en relieve en hueco (número de inventario: MOBM 580.002). Mide 220 mm de altura máxima y 220 mm de ancho. Procede del templo de la diosa Hathor y fue adquirida por el P. Bonaventura Ubach durante la visita que realizó a este lugar cultural el día 25 de julio de 1932, con motivo de su tercer viaje a la Península del Sinaí⁴.

Sobre este bloque se conserva el nombre de la diosa Hathor y parte del epíteto que llevaba esta divinidad en Serabit el Jadim: . El texto se lee de derecha a izquierda.



Hwt-Hr nbt m[fk3t]

“Hathor Señora de la turquesa”



1. Esther Pons Mellado, “La explotación de los metales en el antiguo Egipto”, *Cuadernos de Egiptología Mizar* 6, 2001, 3-22.
2. W.M. Flinders Petrie, *Researches in Sinai*, London 1906, pp. 72-121.
3. Para las inscripciones del templo de Hathor en Serabit el Jadim, véase A.H. Gardiner and T.E. Peet, editado y completado por J. Cerny, *The inscriptions of Sinai* (EES 45), 2 vols., London 1952-1955, pp. 77-222, láms. XX-LXXXIX.
4. Dom Bonaventura Ubach, *El Sinaí. Viatge per l'Aràbia Pètria cercant les pedres d'Israel*, Barcelona 1955², pp. 396-397.

BM 114354: un nuevo texto *edēl bābi* redactado en Uruk durante la guerra entre Nabopolasar y Šîn-šar-iškun.¹

Rocío Da Riva – Universität Würzburg – I.P.O.A (UB)

El documento BM 114354 está datado en Uruk el 21 del undécimo mes (Šabātu) *ina edēl bābi*.² El texto carece de fecha explícita, pero la presencia del *šākin tēmi* Nabû-mudammīq permite situar cronológicamente el documento en el reinado de Šîn-šar-iškun, mejor dicho, en alguno de los momentos en los que este rey se apoderó de la ciudad (624/622 a.C.).³ Debido tanto a la ausencia del nombre del rey como del año en la fórmula de datación, es muy probable que se trate del cuarto año de Šîn-šar-iškun. En otros textos de este año se aprecian las mismas ausencias.⁴

BM 114354 (1920-3-13, 10)

(7.8 x 4.7 cm.)

- a.
1. ḥa.la(x bor.) šá^I numun-ú-tu a-šú šá
 2. ^{Id}ag-šeš^{mes}-mu šá du₆ a-gur-ru-e-ti
 3. šá ina 50^e šá^{Id} utu-su a-šú šá^I šá-rid
 4. ki-i 4 1/2 gín kù.babbar kù.pad.du ^{Id}u.gur-sur
 5. a-šú šá^I e^I-tel-lu ina šú^{II} ^Inumun-ú-tu
 6. a-šú šá^{Id} ag-šeš^{mes}-mu ki.lam
 7. im-bi-e-ma i-šam šám-^Išú
 8. gam-ru-tu
 9. pap 5 gín kù.babbar kù.pad.du a-di 1/2 gín kù.babbar
 10. šá a-ki-i pi-i a-tar sum^{na} ^Inumun-ú-tu
 11. šám ḥa.la-šú ki-i ka-sap
 12. ga-mir-ti ina šú^{II} ^Iu.gur-sur
 13. ma-ḥir a-pil za-ki ru-gúm-ma-(bor. ul-)-a
 14. ul i-ši ul i-tur-ru-ma a-na
 15. a-ḥa-meš ul i-rag-gu-mu ma-ti-ma
 16. ina egir ud^{mes} ina šeš^{mes} dumu^{mes} im^I.ri^I.a
- r.
17. ^Ini^I-su-tu u sa-lat šá é ^Inumun-ú-tu
 18. šá ^Ie^I-ma a-na ugu ḥa.la mu^{mes}
 19. i-^Idab^I-bu-ub ú-šad-ba-bu bal^ú ú-paq-qa-ru
 20. u ^Ipa-qir-a-ni ú-šar-šu-ú um-ma
 21. ḥa.la mu^{mes} ul na-din-ma kù.babbar ul ma-ḥir

1. Quisiera expresar mi agradecimiento a los Trustees del Museo Británico por el permiso para publicar BM 114354 y al Prof. K. Kessler, el cual me llamó la atención sobre la existencia de este documento.

2. Un reciente y exhaustivo estudio de los textos *edēl bābi* se encuentra en P.-A. Beaulieu, "The Fourth Year of Hostilities in the Land", *BaM* 28 (1997) 367-94, especialmente p. 376.

3. Cf. H. M. Kümmel, *Famile, Beruf und Amt in spätbabylonischen Uruk*, Berlin 1979, p. 139; P.-A. Beaulieu, *BaM* 28, p. 379, tabla 5.

4. Por ejemplo en NU 7 y NU 8, publicados por H. Hunger, "Das Archiv des Nabû-ušallim", *BaM* 5, 1970, 192-304.

22. *i-qab^l-bu-ú kù.babbar im-bu-ru*
 23. *[a-di 12^{ta.ám} i-ta-nap-pal*
 24. *ina ka-nak im.dub mu^{mes} ina u₄^{mi} -šú^l-ma*
 25. *^{Id}ag-sig^{iq} ^{lu}gar [uš₄^l] unug^{ki}*
 26. *igi ^lšil-la-a a-šú šá^l sum^{na-a}*
 27. *^lu.gur-ú-sip-pi a-šú šá^l ^{Id}na-na-a-ú-šal^l-li^l*
 28. *^{Id}u.gur^l-mu-dù a-šú šá^l ^lmu-ú-ru*
 29. *^lnumun-dù a-šú šá^l ^lmu-damar.utu*
 30. *ù ^{lu}umbisag^{Id} amar.utu-dub-numun a-šú šá^l*
 31. *^{Id}ag-ku^l-šur^l unug^{ki} ^{iti}zíz*
 32. *ud.21.kam ina e-de-el ká*
 33. *šú-pur^l numun-ú-tu ki-ma*
 34. *im.dub-šú tu-ud-da-a-ti*

Traducción:

1-8) (Tablilla concerniente a) la parte de Zerūtu, hijo de Nabû-ahhē-iddin, situada en Til Agurreti, en el terreno-*hanšú* de Šamaš-erība, hijo de Šarid. Nergal-ētir, hijo de Etellu, declaró en acuerdo con Zerūtu, hijo de Nabû-ahhē-iddin el precio de venta (de la parte), en su totalidad, como 4 y 1/2 siclos de plata en bloques, y pagó el precio completo (de la parte).

9-23) Total: 5 siclos de plata en bloques, incluida una compensación adicional de medio siclo de plata, (este es) el precio que Zerūtu ha recibido de Nergal-ētir como el pago completo de su parte en plata. Se le ha pagado y liberado de queja. Carece de motivos para (iniciar) acciones legales. Ellos no volverán ni litigarán el uno con el otro. Quienquiera que en el futuro, de entre los hermanos, descendientes, familia o parientes de la casa de Zerūtu, se alce y reclame esta parte o consiga que se presente una reclamación (de la misma) o altere (el acuerdo), o litigue, o dé origen a litigio y diga: "Esta parte no fue vendida y el dinero no fue pagado", deberá pagar doce veces el dinero (originalmente) pagado.

24-34) En el momento de sellar este documento, en aquel día era Nabû-mudammīq el *šākin-ṭmi* de Uruk.

(Siguen a continuación cuatro testigos y el escriba). Uruk 21/11/ cuando la puerta estaba cerrada. Las marcas de las uñas de Zerūtu han sido mostradas en lugar de su sello.

Comentario:

BM 114354 es sin lugar a dudas un duplicado de calidad excepcionalmente mala. Las marcas de las uñas mencionadas en el texto (ll. 33-34) no aparecen en la copia. Por otro lado, la tablilla se hizo con una arcilla muy tosca y ello impidió que se realizaran impresiones profundas en la tablilla; por este motivo los signos son a veces difíciles de leer. Además el texto contiene numerosas erratas (cf. infra).

1.- Sobre el topónimo Till Agurreti vid. Zadok R., *Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes*, 8: *Geographical Names According to New-and Late-Babylonian Texts*, Wiesbaden 1985, p. 308.

3.- El patronímico ^lŠá-rid es una variante de Ašarēdu; para Ašarēdu, cf. K. Radner, ed., *The Prosopography of the Neo-Assyrian Empire, Vol. 1, Part I. A*, Helsinki 1998, pp. 140s. Para la lectura ^lŠá-rid, cf. Tallqvist K., *Neubabylonisches Namenbuch zu den Geschäftsurkunden aus der Zeit des Šamašsumukin bis Xerxes*, Helsinki 1905, p. 200 (^lšá-rid = ^lšá-ri-du); E. Gehlken, *Spätbabylonische Wirtschaftstexte aus dem Eanna-Archiv I*, Mainz am Rhein 1990 = *AUWE* 5, no.100 obv.: 14' y com. La identificación parece confirmarse en dos textos del archivo Egibi, datados en Babylonia en el reinado de Darío I, que se refieren a la misma persona: *Dar* 300: 8 (cf. C. Wunsch, *Das Egibi Archiv I: Die Felder und Gärten* [C. Wunsch, *Das Egibi Archiv I: Die Felder und Gärten* (Cuneiform

Monographs 20), Groningen 2002], p. 217, n° 217) escrito ¹Šá-riḏ, y *Dar* 371: 2, 8 (cf. Wunsch, *Egibi I*, n° 218) escrito ¹SAG-KAL (l. 2) y ¹A-šá-red (l. 8).

4.- Para el término *šibirtu* (kù.pad.du), cf. *CAD* Š/2, 379s. Sobre los diferentes tipos de plata mencionados en los textos económicos y administrativos de época neobabilónica cf. A.C.V.M.Bongenaar, "Money in Neo-Babylonian Institutions", en J.G. Dercksen (ed), *Trade and Finance in Ancient Mesopotamia (MOS Studies 1). Proceedings of the First MOS Symposium (Leiden 1997)*, Leiden 1999, pp. 172ss. - Nergal-ētir/Etellu, aparece como testigo en L. W. King, "Šinšariškun and his rule in Babylonia", *ZA* 9, 1894, 398-99 y en E. von Weiher, *Spätbabylonische Texte aus Uruk 2-4*, Berlin 1988-1993, pp. 52-57.

13.- Hay rastros de un signo UL borrado.

16.- Como puede apreciarse en la copia, los signos IM y RI están escritos juntos, en una especie de ligadura.

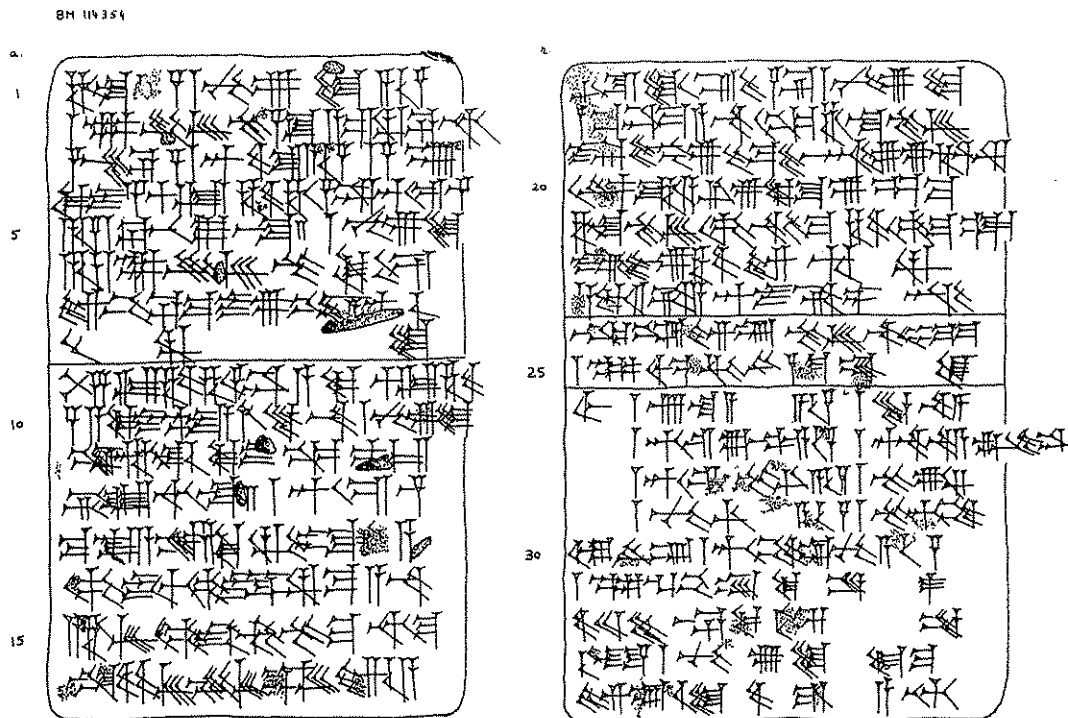
19.- El signo DAB no está escrito con claridad

22.- *i-qá-bu*, error por *i-qab-bu*.

25.- Nabû-mudamniq, *šākin tēmi* de Uruk, cf. H. M. Kümmel, *Famile*, 139, 141, 247. Para la fórmula *ina u₄^{mi}-šū-ma*, vgl. *ina u₄^{mu}-šū-ma* NU (Hunger, *BaM* 5) 13, 29 (Npl 10/12/18). En el mismo archivo se pueden encontrar otras fórmulas: *ina u₄^{me}-šū-ma* en NU 7, 26 (16/09/e.b), NU 9, 29(16/08/04 e.b.) y NU 10, 28 (Sši 06/11/06 e.b.).

28.- Nergal-šum-ibni/Murru, testigo en *YOS* 17 322:7. Sobre el patronímico Murru, cf. M. Jursa, *Rezensionen*, *AfO* 44/45, 1997/98, 421.

30.- En Nabû-kušur los últimos dos signos del nombre parecen -SI-BI, pero -KU-ŠUR es posiblemente la lectura correcta.



Glosas ugaríticas II. ¿Se organizaba el ejército de Ugarit en ‘cinco’ cuerpos?

Gregorio del Olmo Lete – Universitat de Barcelona - I.P.O.A.

El texto ugarítico KTU 4.392 *lhmš . mrkbt . hms . šrt . prs* yo lo traducía en 1978: “for five chariots, fifteen bars”¹, entendiéndolo como un albarán de piezas de carro de guerra. La misma me parece todavía válida y se remite al artículo citado para su justificación, frente a los valores alternativos “caballo” y “ración” de *prs*². Pero no es este lexema el que nos interesa comentar aquí, sino más bien el valor atribuido por J.-P. Vita al segundo *hms*: “quinta parte (del ejército)”. Lo que da como resultado la versión: “para los cinco carros de las cinco partes (del ejército): 10 raciones-*prs*”³. Tal atribución se funda en la pretendida organización del ejército de Ugarit en cinco cuerpos o partes, “cada parte encabezada, tal vez, por un carro”.

A parte de a), la dificultad semántica que supone la aceptación de este hapax elíptico (“quinta parte” o “quinto [del ejército]”), posible en absoluto, frente al normal valor numérico que el lexema presenta en este registro contable y cuya composición sintagmática (“quince”) ningún otro autor ha osado ignorar, así como de b), la falta de paralelos en el organigrama de otros ejércitos de la zona en esta época, como el mismo autor constata (se esperaría la mención de un *rb hms* con los *rb 'rst mryn/kzy/šrt/prm*), y del c), desarreglo que tal valor introduce en la inteligencia del texto en su totalidad (de nada fácil comprensión en la versión que ofrece el autor), tenemos otros dos motivos que la desaconsejan: a) la dificultad morfosintáctica y b) la deficiente base filológica en que pretende apoyarse.

a) La versión propuesta supone un uso morfosintáctico colectivo/distributivo (singular por plural) de un partitivo *hms* (por *hmsm*): ‘quintas partes’ o ‘cada quinta parte’, no atestiguado en ugarítico como partitivo y menos aún como partitivo-colectivo⁴. Al mismo debe añadirse la mentada elipsis (“del ejército”). Lo menos que se puede decirse de esta supuesta composición es que resulta extremadamente anfibólica⁵. Por otra parte, “para cinco carros” se esperarían “quince raciones” no “diez”, dado que el carro sirio, a diferencia del egipcio, iba montado por un equipo de tres soldados⁶. De todas las maneras, reconozco que éstas no son objeciones definitivas.

Más objetable resulta la justificación morfológica. En primer lugar se ha de advertir que no existe un ‘participio pasado’ (mejor llamado ‘no-agentivo’) árabe de tipo /*hamūs-*/ ⁷, ni tampoco en hebreo para esa

1. Cf. G. del Olmo Lete, “The Ugaritic War Chariot. A New Translation of KTU 4.392 (PRU V, 105)”, *UF* 10, 1978, 47-551; vid. también *JNSL* 10, 1982, 37-39.

2. Cf. *DUL* p. 357 para las referencias bibliográficas. Estadísticamente *prs/š* parece tener más bien el valor de “medida” de un producto, mientras el semema “ración de suministro” corresponde mejor a *hpr*.

3. Cf. J.-P. Vita, *El ejército de Ugarit* (BDFSNO Monografías – 1), Madrid 1995, p. 132; id., “Una nueva interpretación del documento administrativo ugarítico 00-4.392”, *UF* 28, 1996 649ss, donde el autor justifica con detalle su opción.

4. Cf. J. Tropper, *Ugaritische Grammatik* (AOAT 273), München 2000, pp. 371, 374s (*hms* y poético; cf. ac. *hamultu*), 384s (un colectivo *hms /hamūs/* (?) por analogía con *tdt* no sería un partitivo. Por otra parte, el uso etiópico, como el árabe, supone un semantema secundario, restringido al cómputo semanal).

5. Dejamos de lado el uso de la elipsis en el resto del texto y la heterogeneidad de sus componentes: las raciones “proviene” de la “casa de los carros” (¿?), una vez, y otra, de la “casa de los molineros” (¿?); los destinatarios, amén de los “carros”, son el misterioso *šant* y una ignota “casa” (¿palacio, templo?). Demasiado misterio para una cuenta de almacén.

6. Cf. Del Olmo Lete, *art. cit.*, p. 49, n. 12; id., “Notes on Ugaritic Semantics I”, *UF* 7, 1975, 99, n. 62 con bibliografía (a propósito de *tl* como designación militar); *DUL* 493; Vita, *op. cit.*, pp. 91ss.

7. Es cierto que el autor no lo afirma expresamente, aunque así pudiera parecer a primera vista: “interpretamos el segundo *hms* como un participio pasivo de la raíz *hms*, atestiguada en hebreo y en árabe”. En realidad, tal ‘raíz’ se halla atestiguada en todas las lenguas semíticas. Parecería que se quiere indicar que lo atestiguado en esas dos lenguas es el ‘participio pasivo’.

'raíz', que como el resto de los dígitos a partir de 'tres' es nominal, no verbal⁸, y por tanto, como verbo, sólo posee uso denominativo en conjugaciones derivadas: en pi^cel/D (hb., aram., syr., et.); por tanto, en hb. "dividido en cinco" se dice *mēḥummaš*, no **ḥāmūš*. En caso de darse un qatal/G de esa base, el mismo resulta netamente denominativo/estativo, como es el caso en árabe: "quintear", en diversas aplicaciones semánticas; o en acadio: "ser un quinto"⁹. En hebreo, pues, /ḥamuš/ es una forma adjetival (vocalizada con qibbuš [/u/ breve] y no con šureq [/u/ larga]), nunca nominal¹⁰. Este morfema adjetival también puede suponerse en ugarítico, lengua en que tampoco tenemos una conjugación qatal de esa base¹¹. En árabe, en cambio, la forma es *ḥamīs* (no *ḥamūs*) tiene un valor nominal (sustantivado) sobre el que volveremos más tarde, ya que parece radicar aquí el origen de este embrollo morfo-semántico. En la línea interpretativa del autor, morfológicamente más adecuado hubiera sido recurrir a una forma nominal /ḥumš-/ "quinto, quinta parte", perfectamente atestiguada en semítico¹².

b) Pero el verdadero problema no está tanto en la forma cuanto en el valor semántico que quiere atribuirse sobre la base del léxico hebreo y árabe. En hebreo a **ḥamūs* se le atribuye valor *adjetival*, dicho de los 'soldados' (p. e. HAL: "kriegsmässig gegliedert", i.e. "in Fünfzigschaften geordnet", no "en cinco partes")¹³. No significa, pues, en hebreo 'ejército', ni 'quinta parte del ejército'. En árabe, en cambio, a *ḥamīs* se le otorga el valor *nominal* de 'ejército' en general, "because consisting of five parts ..." como dice Lane y repiten otros diccionarios árabes¹⁴, de donde se deduce que ug. *ḥmš* 'significa' "quinta parte del ejército". Un salto semántico en el vacío. Porque que el ejército esté compuesto de cinco

8. Cf. G. del Olmo Lete, "Los numerales en semítico: ensayo de estudio etimológico", *AnFil* 21/E, 1998-1999, 21ss. Aunque pudiera encontrarse alguna motivación funcional o semántica en su origen, la base léxica generada se convierte en y funciona como un morfema léxico nominal primario. Véase a este propósito cómo tratan Brown-Driver-Briggs HEL 331 la Hmš: "meaning unknown", es decir inexistente como 'raíz' verbal; de ella no deriva *ḥāmēš* "cinco".

9. Obviamente en árabe el part. pas. es de tipo *maḥmūs*, usado con valor adjetival: "five cubit long" (cf. Lane AEL 811). El error de hablar de part. pas. es común en los diccionarios hebreos: cf. Koehler-Baumgartner HAL 317; Zorell LHA 251; Alonso Schökel DBHE 240. Pero cf. Brawn-Driver-Briggs HEL 332: "adj. pl.", que remiten también, como hacía el *Lisān*, a la base árabe *ḥama/isa*, "to be strong, to be courageous".

10. Para la forma véanse las gramáticas hebreas; p.e., H. Bauer, P. Leander, *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testaments*, Hildesheim 1962 (reimpr. de 1922), pp. 466s; P. Joüon, T. Muraoka, *Grammar of Biblical Hebrew. Part One* (Subsidia Biblica 14/1), Rome 1993, p. 248. La forma en hebreo se transforma normalmente en /qatul/, pero aparece la primitiva /qatul/ en la flexión. Ahora bien, **ḥamuš* resulta testificado sólo en plural (*ḥāmušim*: Ex 13:18; Jos 1:14; 4:12; Jue 7:11), lo que hace suponer que la forma singular aparecería como **ḥamoš* y que la plural tenía probablemente un dagesh o alargamiento espontáneo **ḥāmuššim*, como es normal en esta forma. El texto sam. de Ex 13:18 lee *ēmīšem/ḥāmīššim*, que el gr. interpreta "en cinco generaciones" (*pemptē de geneá*); mientras en Jue 7:11 el gr. vuelve a leer *ḥāmīššim*, "cincuenta". En este texto es particularmente difícil aplicar la semántica supuesta por Vita. De hecho las versiones buscan diferentes paráfrasis [*La Biblia de Jerusalén*: "avant-postes du camp"].

11. Cf. Tropper, *op. cit.*, p. 259.

12. Cf. Tropper, *op. cit.*, p. 371. Recuérdese la típica expresión hebrea para designar el Pentateuco: *ḥāmīšāh ḥumšē hat-tōrāh*. "los cinco quintos de la Torá".

13. Para esta opinión, basada en el léxico árabe (el ejército dividido en cinco cuerpos, cf. n. siguiente), en el ámbito de la lexicografía hebrea cf. HAL 317 (que al parecer no la acepta: "in Fünfzigschaften geordnet, kriegsmässig gegliedert", siguiendo a M. Not, *Historia de Israel* (tr.), Barcelona 1966, p. 110, n. 1: "la palabra *ḥāmušim* significa verdaderamente 'ordenados en cincuentenas', es decir, organizados en pie de guerra, porque la unidad básica del ejército eran los grupos de cincuenta"; "es posible que se trate de grupos formados por grandes familias dentro del conjunto ..."); BDB 332 ("in battle array", pero cita también un sab. *ḥms* 'men of a tribe who can bear arms'; y en general R. De Vaux, *Les institutions de l'Ancien Testament. II Institutions militaires ...*, Paris 1960, p. 14 ("plus vraisemblablement, le mot designe les guerriers formés en 'cinq' corps dans les marches et dans les campements" [el subrayado es mío]; las explicaciones textuales que a continuación aporta nada tienen que ver con la presumida división árabe del ejército).

14. Cf. Lane AEL 811. Y los vocabularios de Kazimirski DAF 632s; Hava Al-faraid AED 185; Corriente DAE 228. Del árabe literario moderno tanto la forma /qatal/G de la 'raíz' /ḥms/ como el valor "ejército" de *ḥamīs* parecen haber desaparecido; cf. Wehr DMWA 262.

partes es una elucubración etimologizante (a las que nos tienen acostumbrados los lexicógrafos árabes clásicos; en este caso, según Lane, las compilaciones denominadas *Šihāh*, *Asās* y *Qāmūs*). Por otro lado se trata de una propuesta de etimología más entre otras que pueden sugerirse ligadas al sema básico ‘cinco’. De hecho Lane ofrece otras dos diferentes: “because the spoils are divided into fifths ...” (según el Muḥkam y las Anotaciones al *Qāmūs* de Al-Fāsi), que considera discutible por considerarla específicamente islámica, siendo así que el lexema “is an old term” (según el mismo Al-Fāsi), pero que tiene el mérito de estar atestiguada textualmente¹⁵; o, alternativamente: “an army having numerous weapons” (según el *Tāğ al-‘Arūs*), etimología en principio muy estimable, aunque ignoremos la metonimia que la genera¹⁶. Testigo aún más directo y elocuente de esta multiplicidad de ‘posibles etimologías’ es el *Lisān el-‘arab*, que dice a propósito de *al-ḥamīs*: “El ejército (*al-ğayš*), las huestes (*al-ğayš al-ğarrār*); la armada (*al-ğayš al-ḥašin*). Según consta en el Muḥkam: ‘el ejército toma el quinto de lo que consigue’. Se llama así, al parecer, porque se divide en cinco partes: la vanguardia (*al-muqaddama*), el centro (*al-qalb*), el flanco derecho (*al-maymana*), el flanco izquierdo (*al-maysara*) y la retaguardia (*al-sāqa*). Véase el verso del poeta: ‘tal vez el ejército (*al-ğayš al-ḥamīs*) caiga sobre los idólatras’, donde se utiliza este nombre en función de adjetivo. En una tradición profética documentada (*ḥadīṭ ḥabīr*) se recoge: ‘Muḥammad y el *ḥamīs*, es decir, el ejército’. Según algunos, el origen del nombre *ḥamīs* se debería a que en él se divide el botín en cinco partes. El nombre ‘Muḥammad’, en la frase anterior, funciona como predicado nominal del sujeto elidido: ‘éste es Muḥammad’ (*ḥadā Muḥammad*). Otra tradición, atribuida a Amr ibn Ma’dikarib, reza: ‘Son los más grandes entre nosotros como un *ḥamīs*, o sea, un ejército’. En la ciudad de Basora existen cinco ‘quintos’ (*aḥmās*), a saber, el primer quinto es el de al-‘Āliya, el segundo el de Bakr ibn Wā’il, el tercer quinto el de Tamim, el cuarto el de ‘Abd al-Qays y el quinto el de al-Azd”¹⁷. En este sentido, de división tribal, se ha de buscar el valor del término, dentro de la diversidad de opiniones apuntadas.

De hecho, para justificar la ‘etimología’ de ‘los cinco cuerpos’, no se aducen textos históricos, estamos en el reino de la pura recopilación lexicográfica árabe que ha excitado por su parte la imaginación de algún poeta¹⁸. Pero aun aceptando que tal lexema estuviera vigente en la lengua hablada árabe clásica con ese valor etimológico, no se puede saltar de la etimologización al significado: *ḥamīs* es un sustantivo (o adjetivo sustantivado)¹⁹ que significa ‘ejército’ (supuestamente como compuesto de cinco partes, algo así como un ‘quinario’), pero no ‘cada una de las cinco supuestas partes’ de tal ejército, como se atribuye

15. Cf. Lane *AEL* 810, el texto que corrobora este valor referido al ‘botín’ de guerra; véase igualmente *Lisān el-‘arab*, p. 903 de la edición ‘alfabética’ de Beirut 1988. A este propósito es ilustrativo el texto coránico Sura 8:41: “Sabed que de cualquier cosa que forme parte del botín que obtengáis, pertenece el quinto a Dios ...”.

16. Cf. a este respecto *LHA* 251: “bene armati” < ar. *ḥamisa* (!), “in pugna firmus fuit”, alternativamente < *ḥāmēš*, “quinque armis provisi” (Joüon) [así *La Biblia de Jerusalén* traduce Ex 13.18: “armés de pied en cap”]. Otra ‘etimología’ relaciona hb. *ḥāmušim* con *ḥomēš* “estómago, lomo(s)” y de ahí ‘ceñidos > “preparados”, en paralelo semántico con la ‘cadena’ hb. *ḥeleş / ḥālūs* y **mtn / *matūn*; cf. J.L. Palache, *Semantic Notes on the Hebrew Lexicon*, Leiden 1959, p. 30 (su referencia a aca. es errónea; cf. *infra*).

17. Esto último se refiere a la división administrativa de la población árabe de la ciudad de Basora en cinco circunscripciones tribales, que se realizó en esa ciudad durante el primer siglo de Hégira. La primera documentación del hecho se remonta al 686-687 d.C. En este sentido es interesante mencionar las ‘cuatro tribus’ que constituían la población de Palmira. Tanto este dato como la traducción de la entrada del *Lisān* se los debo a la Prof. Margarita Castells.

18. Cf. Al-Mutannabi que describe (v. 18) el ejército (*ḥamīs*) bizantino (!) como un pájaro con dos alas, ‘corazón’ y dos clases de plumas (*ḥuwafī*, *qawādim*: delanteras y traseras (?)) (v. 25), sobre el que cae aplastante Saif al-Daula; cf. A.J. Arberry, *Arabic Poetry. A Primer for Students*, Cambridge 1965, pp. 84-90. Agradezco a la Dra. Leonor Martínez esta indicación.

19. Cf. W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, Cambridge 1967, pp. 110ss, 133ss. Dígase lo mismo por lo que respecta a su valor “jueves” (quinto día de la semana).

a ug. *ḥmš*.²⁰ Y dígase propocionalmente lo mismo de la relación de éste con el lexema hebreo *ḥāmūšim*, aplicado a los soldados en cuanto pertenecientes a tal ejército quinario, pero no a éste²¹.

Pero la búsqueda de la etimología de este 'old term', como lo reconocía ya la lexicografía árabe, no puede pararse en ésta. De hecho no deja de llamar la atención que este valor semántico se remonte al léxico sudarábigo epigráfico, que Vita no menciona, y de donde pudo pasar al de alguna de las tribus del Hijaz, puesto que no aparece testificado en los dialectos nordarábigos epigráficos²². Pues bien, a este propósito dice Biella, explicando su etimología: "Cf. Ar *ḥamīs* id. and the exprexion '*ahl al-ḥums* 'long-established Arabs or descendants of slaves'²³, perhaps taking their name from the fractional tax levied on them. In Sabaeen these are distinguished from the *ʿrb* and *ʿsb*, the bedouin and (settled) tribal contingents of the military forces". Precisando más este carácter étnico de la denominación, se lee en Dozy: "*ḥums* corps, portion d'armée, Badroun 193, 17, 19 et 20, où on lit qu'un général en chef nomma des officiers chargés de commader le *ḥms* des Becrites, celui des Abd-al-cais et celui de Benou-Temîm; cf. plus bas *ḥamīs*: corps, portion d'armée, de même que *ḥums*. Au Maroc un tel corps se compose de 500 hommes ..."²⁴. Por su parte, los tratados sobre el ejército árabe de época antigua nada dicen sobre esa supuesta estructura en cinco cuerpos del mismo: "L'armée des grands États (musulmanes anciens) est divisée en corps, qui correspondent en général à la foi à une répartition par groupes ethniques et, dans une certaine mesure, à une spécialisation technique, que complètent des équipes de 'génie'²⁵. Es decir, tal y como histórica y lingüísticamente se puede explicar, la metonimia de 'cinco' que genera el significado 'ejército' en árabe nada tiene que ver con la distribución de éste en cinco partes. Procede más bien de la distribución étnica de los grupos de soldados, basados probablemente en un modelo fiscal aplicado a las diferentes tribus y que se remonta a la Arabia preislámica²⁶. Obsérvese a este propósito cómo la misma designación *ḥāmūšim* aparece en la BH únicamente en el contexto de las guerras 'tribales' del Éxodo (Ex 13:18), la Conquista de la tierra (Jos 1:14; 4:12) y en relación otra vez con la tribu 'árabe' de los Madianitas (Jue 7:11). Es posible que se trate de un sustrato semántico que remite a la organización preurbana de Israel y derivada de un régimen tribal próximo al árabe preislámico o tomado prestado de él.

En absoluto, y suponiendo que este uso de leva existiera ya en Ugarit (?), se podría traducir el texto: "para (los) cinco carros del ejército (de reclutamiento), diez raciones ...", dejando de lado lo de 'las cinco

20. Ni el maximalista I. Al-Yasin (*The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic*, Ann Arbor, MI 1950) ni el minimalista R. Renfroe (*Arabic-Ugaritic Lexical Studies* [ALASP 5], Münster 1992) reconocen tal correlación.

21. Tal 'cadena semántica', que autorizaría el paso de 'cinco' a 'quinto', se tiene en el paso de 'tres' a 'terciario' en hb. y ug. (*šālīš/ūtī*); el salto al partitivo no está en cambio atestiguado en esta forma.

22. Cf. A.F.L. Beeston et al., *Dictionnaire sabéen*, Louvain-la-Neuve/Beyrouth 1982, p. 61 ("force armée principal"), y su análisis decisivo en "Notes on Old South Arabian Lexicography IV", *Le Muséon* 65, 1952, 140-141 ("*ḥms*, as opposite to the tribe (*ʿsb*), connotes the non-tribal element of the population"); J.C. Biella, *Dictionary of Old South Arabic. Sabaeen Dialect* (HSS 25), Chico CA 1982, p. 205 ("army, troops; specifically infantry", con textos en que aparece la oposición a 'caballería', pero en los que nada se dice de otros [cinco] cuerpos de ejército).

23. Cita a ese propósito *Edward Glassers Reise nach Mārib* (Wien 1913, p. 24), editado por D.H. Müller y N. Rhodokanakis.

24. Cf. R. Dozy, *Supplement aux dictionnaires arabes*, I, Beyrouth 1991 (reimpr.), pp. 404s.

25. Cf. Cl. Cahen, "Djaysh", en *Encyclopédie de l'Islam*, T. II, Leyde/Paris 1977, p. 520. La única vez que aparece el término *ḥums* en el clásico *Kitāb futūḥ miṣr* de Ibn ʿAbd Al-Ḥakam (s. 8/9; ed. de C. Torrey 1922, p. 214 y glos. p. 39*) se refiere a la división en cinco (grupos), *ʿa ḥmās*, de los sometidos bereberes como propiedad del Estado Islámico. Nunca se utiliza el término *ḥamīs* ni se menciona la organización en 'cinco cuerpos' del primitivo ejército árabe que conquistó todo el Māghreb y Al-Ándalus. Dígase lo mismo de la otra crónica árabe de tales conquistas, *Kitāb futūḥ al-buldān*, de Al-Baladhuri (ed. de Ph. Khuri Hitti 1916).

26. Compárese con la curiosa designación española de 'quintos', dicha de los soldados de reclutamiento por sorteo, en sus orígenes uno de cada cinco; cf. "quinta", *Enciclopedia Universal Ilustrada*, Madrid 1958, pp. 1366s. Esta 'cadena semántica' haría probablemente las delicias de Palache.

partes'. Pero esto es altamente inverosímil. En primer lugar, porque el término por 'ejército' es en ug. *šb* y sinónimos²⁷, mientras /*hmš*/ no aparece en ningún otro lugar con ese valor²⁸. Por otro lado, aún admitiendo que alguna vez se desplegara el ejército de Ugarit en batalla campal²⁹, suponer que un carro iba delante de cada 'quinto' del ejército, es pura hipótesis, como Vita mismo admite, sin apoyo alguno en toda la historia militar de la región: Mesopotamia, Egipto, Hatti, Siria-Palestina, además de resultar inadmisiblemente tácticamente como orden de batalla. El cuerpo de infantes no hubiera podido soportar la marcha del carro y éste se hubiera convertido automáticamente en un objetivo desprotegido y fácil. No resulta estratégicamente viable mezclar diferentes 'cuerpos' de ejército (infantería, caballería, carros). Cada uno tiene su propio ámbito, ritmo de marcha y momento de ataque. La disposición supuesta por Vita serviría a lo sumo como despliegue ceremonial para el desfile del 'Día de la Victoria', similar al despliegue procesional que supone la toma de Jericó en Josué 6 y donde se esperaría esa distribución quintopartita de 'todo el ejército' y donde los soldados son denominados *heḫālūš*. El único testimonio que tenemos de la organización del ejército de Ugarit (salvado el género literario y la posible procedencia no ugarítica del mismo), y que por cierto Vita no menciona, es el texto del poema de Kirta que nos habla (según mi interpretación), aparte de la tropa de intendencia (*šbu ngb*), de *ḫt* "aurigas" (es decir, cuerpo de carros), *ḫnn* "arqueros" e "infantería-*ḫpt*", las tres posibles grandes unidades del ejército de Ugarit (carros(-caballería)/balística montada, balística (de a pie), infantería) (KTU 1.14 II 36-38), organización en la que se habría de enmarcar las diversas categorías que nos certifican los textos administrativos y que Vita analiza con todo detalle en su libro. Son las tres unidades que él mismo certifica también en Emar³⁰.

En resumen, un valor de ug. **hmš* "quinta parte (del ejército)" resulta altamente improbable, por no decir simplemente rechazable. Es preferible consentir al escribir un error de cálculo que atribuirle un sin sentido.

27. Cf. DLU 413. Ninguno de los autores que se ocupan del tema han adelantado tal hipótesis, lo cual es obvio al tratarse de una propuesta original de Vita; cf. Vita *Ejército* 3ss.

28. La pretensión de Aistleitner de interpretar en tal sentido el término en 1.14 II 30 queda excluida por el simple paralelismo o habría de admitirse un valor similar para *ḫt* (!).

29. Cf. a tal efecto P. Bordreuil, "L'armée d'Ougarit au XIIIe siècle: pour quoi faire?", en L. Nehmé, ed., *Guerre et Conquête dans le Proche-Orient Ancien. Actes de la table ronde ...* (Antiquités Sémitiques IV), Paris 1999, pp. 33-40.

30. Cf. P. Vita, "Warfare and the Army at Emar", *AoF* 29, 2002, 125-127.

Uno de los primeros sellos fenicios

Josette Elayi – CNRS, Paris

Este sello, actualmente en una colección privada¹, que se supone procede de Ġeble en Siria, la antigua ciudad fenicia de Gabala, es de jaspe color sangre. El poblado antiguo de Ġeble no ha sido aún excavado, pero la misión arqueológica danesa había recogido allí material fechado en concreto de época persa y helenística, no publicado hasta ahora²; la parte irregular de la ciudad moderna cerca del puerto, que habría conservado un trazado antiguo, podría remontarse a un poblado de la Edad del Hierro, importante según J. Lund³, mientras que la parte oriental seguiría un plano ortogonal, más reciente⁴. Este sello es de forma rectangular (16mm x 10mm x 8mm), perforado por un agujero longitudinal central (diam.: 3,5mm)⁵. Tiene una cara no grabada un poco combada. El lado grabado, plano, presenta un cérvido tumbado mirando a la derecha sobre línea de exergo. Sobre el cérvido hay un astro un poco irregular con cuatro rayos, en parte roto, y un triángulo al lado, en hueco. Delante del animal se representa, con un trazado más fino, un motivo compuesto por trazos (¿quizás una palma?). Detrás hay una línea vertical doble y una inscripción de tres letras, B^cL, que se debe leer directamente sobre el sello, con el cérvido al revés y de abajo a arriba.

Este sello no pertenece a ninguna serie conocida, pero todas sus características se encuentran en otros sellos semíticos occidentales antiguos. La forma rectangular es relativamente poco frecuente, pero sin embargo está atestiguada en todo el Próximo Oriente (por ejemplo en Alalakh y Engedi) desde el segundo milenio hasta la época persa⁶. La representación de cérvidos tumbados es mucho menos común que la de

1. Expreso aquí mi agradecimiento al coleccionista por su autorización para publicar este sello. Este objeto fue presentado oralmente, con otros objetos inscritos, en el IV Congreso internacional de Estudios Fenicios y púnicos en Cádiz, del 2 al 6 de Octubre de 1995.

2. P. J. Riis, "L'activité de la mission archéologique danoise sur la côte phénicienne en 1959", *AAS* 10, 1960, 130-132; *id.*, "Quelques problèmes de la topographie phénicienne: Usnu, Paltos, Pelléta et les ports de la région", in P.-L. Gatier *et al.* eds, *Géographie historique au Proche-Orient (Syrie, Phénicie, Arabie, grecques, romaines, byzantines)*, Paris 1998, p. 321; A. M. H. Ehrich, *Early Pottery of the Jebel Region*, Philadelphia 1939; J.-P. Rey-Coquais, *Arados et sa pèree aux époques grecque, romaine et byzantine*, Paris 1983, pp. 66, 75, 83, 110, 118 y 214-215; G. Saadé, *Ougarit, Métropole Cananéenne*, Beyrouth 1979, pp. 60-61, nn. 62-63; *id.*, "Découverte de caveaux funéraires à Jablé", *Syria* 62, 1985, 346-348; cf. también M. Thompson *et al.*, *An Inventory of Greek Coin Hoards*, New York 1973, p. 202, n° 1479; H. Seyrig, "Monnaies hellénistiques", *RN* (1964, 9-28; O. Morkholm, *Early Hellenistic Coinage from the Accession of Alexander to the peace of Apamea (336-186 B.C.)*, Cambridge 1991, p. 144; J. Elayi y A. G. Elayi, *Trésors de monnaies phéniciennes et circulation monétaire (V^e-IV^e siècles avant J.-C.)*, Paris 1993, tesoro de Ġeble T IV.

3. J. Lund, "The Northern Coastline of Syria in the Persian Period. A Survey of the Archaeological Evidence", *Transeuphratène* 2, 1990, 19 y n. 30; *id.*, "The Archaeological Evidence for the Transition from the Persian Period to the Hellenistic Age in Northwestern Region", *Transeuphratène* 6, 1993, 29-30 y nn. 11-14. Sobre las nuevas excavaciones sirias en el llano de Ġeble, cf. provisionalmente M. Al-Maqdissi, "La plaine de Jablé: travaux récents", conferencia en el Musée du Louvre, 16/11/2001.

4. Falsamente fechado en época helenística, por suponérsele de origen griego. Pero sabemos ahora que su utilización en los poblados fenicios es muy anterior. Cf. por ej. J. Elayi y H. Sayegh, *Un quartier du port phénicien de Beyrouth au Fer III/Perse. Archéologie et histoire*, Paris 2000, pp. 170-174 (con bibl.).

5. Agradezco a J.-P. Poirot, Director del "Service public du contrôle des diamants, perles fines et pierres précieuses de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris", que ha estudiado este sello y confirmado su autenticidad; una de las aristas del lado grabado, rota, ha sido reparada, incluso la parte superior de una ramificación del cuerno y una parte del astro.

6. B. Buchanan y P. R. S. Moorey, *Catalogue of Ancient Near Eastern Seals III*, Oxford 1988, p. 1, n° 2 y lam. I, 2 (Alalakh); B. Sass, "The Pre-exilic Hebrew Seals: Iconism vs. Aniconism", in B. Sass y C. Uehlinger, *Studies in the Iconography of Northwest Semitic Inscribed Seals*, Fribourg 1993, pp. 196 y 201, n° 1 (Engedi); cf. también un sello proveniente al parecer de la Siria del Norte y fechado en el siglo VIII/VII: M.-L. Vollenweider, *Catalogue raisonné des sceaux, cylindres et intailles I*, Genève 1967, lam. 60, n° 147, 7-9.

cápridos, con los cuales son a veces confundidos, aunque se pueden distinguir por las ramificaciones de sus cuernos. Pero podemos citar, por ejemplo, dos sellos encontrados en las excavaciones de Al Mina, fechados en época persa (Nivel III), y otro comprado en la costa siria, con fecha, según B. Buchanan y P.R.S. Moorey, de finales del siglo VIII/VII⁷. El astro es un motivo bastante común y se encuentra a veces asociada a un cérvido⁸, así como la palma, muy común y a veces también ella asociada a un cérvido⁹, o a un astro¹⁰. La inversión de la leyenda, en sentido contrario al motivo figurado, es excepcional en los sellos semíticos occidentales. Es el caso del sello encontrado en el Kibbutz Revadim, fechado por B. Sass en el siglo X/IX, horizontal¹¹; y sobre todo el del sello de SG DD, fechado por el mismo autor en el siglo VIII/VII, cuya disposición es exactamente la misma que aquí¹².

El estudio paleográfico se limita a las tres letras. La /b/ grabada con una cierta torpeza, está ligeramente inclinada hacia la izquierda, con una cabeza triangular cerrada y tiene una base horizontal. Su asta, que ha sido erróneamente alargada hacia arriba y aparece cruzada por una raya casual, tuerce de repente en ángulo recto a la derecha, casi horizontalmente. Esta forma es muy antigua y se encuentra por ejemplo en la espátula de bronce de Biblos (siglo XI), en el sello del Kibbutz Revadim (siglo X/IX) y en la inscripción de Kilamu (segunda mitad del siglo IX)¹³. La /c/, cerrada y más o menos circular, tiene su forma habitual. La forma de la /l/ es angular, con dos brazos casi de la misma longitud y una base muy oblicua. Esta forma es también antigua y se encuentra en un cono de terracota de Biblos del siglo XI, en el sello del Kibbutz Revadim, pero también en sellos más recientes, como el de °ZM °BD °ZRB°L (de finales del siglo VIII)¹⁴. Como la paleografía fenicia se diferencia poco de la paleografía aramea hasta mediados del siglo VIII, la escritura de este sello puede ser aramea o fenicia. Pero varias razones incitan a identificarla más bien como fenicia: el supuesto lugar del descubrimiento era un poblado fenicio y la mención del dios B°L puede referirse a un culto atestiguado en Gabala en monedas de época romana que pueden reflejar un culto mucho más antiguo¹⁵. Este nombre se encuentra además en otros dos sellos fenicios tardíos, de los que uno presenta también un astro¹⁶. La forma de las letras y su posicionamiento horizontal, la disposición vertical invertida de la leyenda y el motivo representado, que pertenece a la tendencia naturalista característica de la fase "arcaica" de la glíptica fenicia¹⁷, incitan a clasificar este sello entre los primeros, o incluso el primero, de los sellos fenicios inscritos y a proponer una fecha alta,

7. Buchanan-Moorey, *ibid.*, lám. 1, n°18-19, 338; cf. también el n° 329, comprado a Birejik por C. L. Woolley. Sobre los cérvidos en el Próximo Oriente, cf. P. Mouterde, "La faune du Proche-Orient dans l'Antiquité", *MUSJ* 45, 1969, 452-453.

8. P. Bordreuil, *Catalogue des sceaux ouest-sémitiques inscrits de la Bibliothèque Nationale, du Musée du Louvre et du Musée biblique de Bible et Terre Sainte*, Paris 1986, n°s 28, 103, 104; Buchanan-Moorey, *ibid.*, lám. II, n° 58.

9. Buchanan-Moorey, *ibid.*, n° 329; Sass, *loc. cit.* (n. 6), p. 201, n° 8.

10. T. Ornan, "The Mesopotamian Influence on West Semitic Inscribed Seals: A Preference for the Depiction of Mortals", in Sass-Uehlinger, *op. cit.* (n. 6), p. 69, n° 69; cf. también N. Avigad, "West Semitic Seals", *IEJ* 35, 1985, 3 y lám. 1B (con un toro tumbado y un astro).

11. B. Sass, *The Genesis of the Alphabet and its Development in the Second Millennium B.C.*, Wiesbaden 1988, p. 93, fig. 237.

12. Ornan, *loc. cit.* (n. 10), p. 59, n° 19; B. Sass, *Studia Alphabetica*, Göttingen 1991, fig. 29 y pp. 51, 75; sobre el sello de las figs 31-32, una parte de la inscripción está colocada de la misma manera.

13. KAI 3; Sass, *op. cit.* (n. 11), p. 93, fig. 237; KAI 24.

14. J. C. L. Gibson, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions* III, Oxford 1982, n° 3; Bordreuil, *op. cit.* (n. 8), n° 6.

15. H. Seyrig, "Monnaies hellénistiques", *RN* 6, 1964, 22-28; J.-P. Rey-Coquais, *Arados et sa péré aux époques grecque, romaine et byzantine*, Paris 1974, pp. 242-243.

16. Bordreuil, *op. cit.* (n. 8), n° 28, 37.

17. Cf. E. Gubel, in *Catalogue de l'Exposition de Bruxelles, Les Phéniciens et le monde méditerranéen*, Bruxelles 1986, n° 251.

alrededor del siglo IX (o un poco antes) / principios del siglo VIII. Este sello no presenta el nombre de su propietario sino el de una divinidad, y no parece haber estado destinado a sellar documentos, puesto que el escrito no está invertido. Puede ser que tuviera un uso religioso relacionado con el culto de B^cL de Gabala, asociado aquí a un cérvido y a un astro. Como estaba perforado, podía llevarse en un collar y servir de amuleto, por ejemplo. Al tratarse de un objeto único, hay que ser muy prudentes y considerar esta interpretación como una hipótesis por comprobar.



2007

Lam. Ia : Sello en jaspe rojizo de Ğeble (?)

Lam. Ib : Facsímil de la inscripción

Avestica 1

Éric Pirart - Université de Liège

1. *paršuuaniakahe* (Yašt 14.15)

ahmāi puxdō ājasat vazəmnō vərəθraynō ahuradātō hū kəhrpa ... varāzahe anupōi θβahe graṇtahe paršuuaniakahe taxmahe ... “La cinquième fois que Vrthragna Ahuradāta vint en volant au-devant de lui (= Zarat-ushtra), il le fit sous la forme du porc sanglier, inapprochable quand il est irrité, fer de lance d’une armée de marçassins, vaillant”.

“*paršv-anika-* Adj. ‘mit ungleichfarbiger, gesprenkelter Stirn-, Vorderseite’, vom Wildschwein” (Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, K. Trübner, Strassburg, 1904 [reproduit par W. de Gruyter, zusammen mit *den Nacharbeiten und Vorarbeiten*, Berlin - New York, 1979], col. 878).

La difficulté de la solution proposée par Bartholomae réside dans le caractère inusuel du type de l'adjectif tiré de la racine $\sqrt{\text{parš}}$ (= véd. $\text{PR}\bar{\text{S}}^1$) qui serait bizarrement en $^{\circ}u-$ (type *vouru-* = véd. *urú-*) au lieu d'être en $^{\circ}ant-$ (type *bərəzant-* = véd. *bṛhánt-*) comme illustré dans la correspondance de l'av. *paršaṭ.gu-* avec le véd. *pr̥sadaśva-*².

Je fais l'hypothèse que le premier terme du composé est le résultat d'une corruption³. Celle-ci peut avoir son origine dans l'écriture d'un š en lieu et place d'un s par un copiste qui se serait immédiatement repris en écrivant s , mais sans biffer le signe fautif. La succession šs étant invraisemblable, le signe s aurait ensuite été lu uu : $^{\circ}\text{parsanika-}$ > $^{\circ}\text{paršsanika-}$ > paršuuanika- ⁴. Dans cette hypothèse, il est possible de reconnaître comme premier terme du composé le nom du goret ou marcassin que Karl Hoffmann a retrouvé dans un fragment de l'Avesta⁵ : *parsa-(pərəsa-)* ou *parəsa-* (< ie. $^{\circ}\text{pr̥ko-}$ ou $^{\circ}\text{pr̥ko-}$ ⁶. Le composé $^{\circ}\text{parsa+anika-}$ «à la tête d'une armée de goret / marcassins» sera comparable aux scr. *aśvānika-* «cavalerie» (*Mālavikāgnimitra*) et *gajānika-* masc. anthroponyme «qui a une armée d'éléphants» (*Mahābhārata*, *Kathāsaritsāgara*). La présence des marcassins, qui, par leur nombre, montrent quelle est la puissance sexuelle de leur géniteur, rend aussi le sanglier vaillant (*taxma-*) et agressif vis-à-vis de ceux qui oseraient s'en approcher.

2. *uruuatō* (Yašt 14.19)

ahmāi haptathō ājasat̥ vazəmnō vərəθraγnō ahuraδātō mərəyahe kəhrpa vərəynahe uruuaṭō⁷ aḍara/naēmāt̥ pišatō upara. naēmāt̥ ... «La septième fois que Vrthragna Ahuradāta vint en volant au devant de lui (= Zarat-ushtra), il le fit sous la forme de l'autour qui attaque (sa proie) par en-dessous et (lui) broie (les vertèbres) par au-dessus».

«*urvant-* Adj, 'fassend, packend'»; «PPA., aus ar. $^{\circ}\text{urant-}$, Praes. I. - Vgl. gr. ἔλωρ 'Fang, Beute', lat. *voltur*» (BARTHOLOMAE, col. 1541).

L'explication que donne Bartholomae, étymologiquement imprécise, ne peut être acceptée, mais l'étymon indo-iranien, dans l'absolu, reste valable : $^{\circ}\text{urant-}$. Mis syntaxiquement sur le même pied que *pišant-* < ii. $^{\circ}\text{pinšant-}$ «broyant»⁸, *uruuaṭ-* est visiblement le participe actif d'un thème de présent radical.

Je fais l'hypothèse que la racine incriminée est celle du hittite *hu-ul-li-iz-zi* «bekämpft»⁹ et que celle-ci se retrouve dans le véd. *vraṇa-* «blessure». L'affirmation que cette racine est *seṭ* est démentie par

1. Voir M. Mayrhofer, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. II, Band, Heidelberg 1996, pp. 164 sq.

2. Voir Bartholomae, *op. cit.*, col. 877.

3. Par souci de clarté, je reproduis chaque fois l'apparat critique de K. F. Geldner (*Avesta, the Sacred Books of the Parsis*, 3 vol., Stuttgart, 1886-96) concernant le mot étudié: *paršuuanikahe* FI, EI, Jm4, LII; *paršuu.nikahe* K 38; *pərəsuuana.kahe* Ptl, L18, P13, 03.

4. Certains manuscrits orientent vers $^{\circ}\text{pərəšsanika-}$ > $^{\circ}\text{pərəšuuanika-}$ > $^{\circ}\text{pərəsuuani-}$.

5. «Drei indogermanische Tiernamen in einem Avesta-Fragment», *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 22, 1967, 29-38 (= Karl Hoffmann, *Aufsätze zur Indoiranistik* II, Wiesbaden 1976, S. 486-493).

6. Les manuscrits ne permettent pas de savoir sûrement quel est le degré de la racine. Ils sont partagés entre *ərə* et *ar*, deux graphies possibles pour r , mais il n'est pas rare que $^{\circ}\text{ar}$ soit écrit *ar* plutôt que *ərə*. Le latin *porcus* n'est pas plus clair de ce point de vue, *or* pouvant y continuer aussi bien ie. $^{\circ}\text{r}$ que $^{\circ}\text{or}$.

7. K38.36, FI, Ptl, EI, L18.11, P13, 03, Jm4, K40, J10, *uruuatō* K16, M4.

8. J. Kellens, *Le verbe avestique*, Wiesbaden 1984, pp. 165, 167, 319; voir Mayrhofer, *EWA* II 169.

le védique qui ne peut représenter **urana-* < ii. **urHana-*. Le verbe hittite *ya-al-ah-zi* “schlägt” doit donc comporter une métathèse (< **uélH-ti* < **Huél-ti*) plutôt qu’une dissimilation *uélH-ti* < **HuélH-ti*¹⁰, à moins que la dissimilation n’ait eu lieu en indo-iranien de façon différente (*uruuant-* < **Hul-ént-* < **Hu!H-ént-*). Quoi qu’il en soit, la racine de *uruuant-* doit être celle de *vraṇa-* et signifier “attaquer, blesser”.

L’attaque par en-dessous définit le genre de rapace dont il est question: c’est un vautour¹¹.

3. *satō.karahe* (Yašt 17.56)

*yaṭciṭ mṃm tura pazdaianta āsu.aspa naotaraca aṭciṭ azəm tanūm aguze aḍairi maēšahe garō yaṭ varšnōiš satō.karahe*¹² ... “Quand les Tura et les Nautara aux chevaux rapides m’ont poursuivie, je me suis cachée sous la gorge d’un bélier reproducteur autour duquel une centaine de femelles pleines étaient rassemblées”.

“*satō.kara-* Adj. ‘des Heerde aus hundert Schafen besteht’, vom Widder”; “**kara-* n.; ai. *kūla-* n. ‘Heerde, Familie’” (Bartholomae, col. 1556).

L’étymologie donnée par Bartholomae, hasardeuse, n’a pas été retenue par Mayrhofer qui ne cite pas **kara-* sous *kūla-*¹³.

Je propose de reconnaître dans le second terme du composé *satō.kara-* le mot *karā-* de *R̥gvedasamhitā* 1.116.13, qui, si l’interprétation que j’en ai donnée est la bonne, est la désignation d’une femme enceinte ou d’une femelle pleine et doit être rapproché des mots avestiques de sens analogue *carāiti-*, *karātā-*, et du grec κόρη (myc. *ko-wa*)¹⁴. La présence d’une centaine de femelles pleines autour de ce bélier atteste quelle est sa qualité de mâle reproducteur (*varšni-*).

4. *smaršnō.daēma* (Yašt 14.12)

... *auuā z xša θriš hupātōtām ā yā uštrō pāiti vadariš aš.bāz āuš stuui.kaofō smaršnō.daēma*¹⁵ ... “Car ce sont des femelles fort bien protégées que celles-là que le charneau en rut protège, (chameau) aux puissantes pattes d’avant, aux bosses rebondies, qui regarde comme un cerf qui a perdu ses cors”.

“*smaršnō.daēman-* Adj. ‘mit - ? – Augen’” (Bartholomae, col. 1630).

Si le second terme est limpide, la possibilité de poser un dérivé en *-na-* pour expliquer le premier terme paraît bien chimérique: aucune langue indo-européenne ne vient à notre secours¹⁶ si l’on pose une

9. N. Oettinger, *Die Stammbildung des hethitischen Verbums* (Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft 64), Nürnberg 1979, p. 261.

10. Oettinger, *Stammbildung* 264.

11. Voir P. Déom, *La Hulotte* n° 27, Sedan 1975, pp.10 sq.

12. FI, Ptl, El, H3; staok J10-; stō K12.

13. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. 1. Band, Heidelberg, 1992, pp. 373 sq.

14. É. Pirart, *Les Nāsatiya. Volume 1.- Les noms des Ašvin. Traduction commentée des strophes consacrées aux Ašvin dans le premier maṇḍala de la R̥gvedasamhitā* (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l’Université de Liège), Genève 1995, p. 180.

15. FI, El, Lll, K16 (pr. m.); *smarāšnō* Jm4, *samarāšnō* L18; *samarāšnō* Ptl, P13, 03, K40; *samarāšnō* 10; *sarāšnō* K38; *sarāšnō* K36; *sraāšnō* K16 (sec.m.); *sraēšnō* M4; *daēuua* K38; *diuua* K36, M12; K16 has *daēma* corrected sec. m. to *daēuua*.

racine **kmls* / **kṃrs* / **kmlk* / **kṃrk* / **kmlǵ(h)*, etc. Pour en sortir, il est donc nécessaire de faire l'hypothèse que le premier terme est lui-même un composé. La leçon de J10 *səmarəšnō* s'y prête bien: le composé de *səma-* = Ṛgvedasamhitā 1.32.15¹⁷ *śāma-* "sans cornes"¹⁸ et de *aršan-* "mâle". Il serait ainsi fait allusion à l'aspect d'un cerf qui a perdu ses cors.

16. C'est du moins ce qui ressort de la consultation de J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2 vol., Bern - München 1959-1969.

17. *indro yāt ó'vasitasya rājā śāmasya ca ś ṅgīṇo vājrabāhuḥ* "Indra (est) le roi de ce qui marche (et) de ce qui a dételé, de ce qui est sans cornes et de ce qui est cornu, lui qui a le foudre au bras" (trad. L. Renou, *Études védiques et pāṇinéennes XVII* [Institut de Civilisation Indienne], Paris 1969, p. 12).

18. < ie. **kémo-*. Cf. grec κέμας "junge biche" (voir P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, 2 vols., Paris 1968, p. 514).